

RAPPORT DE MISSION A SOFIA
du 24 au 28 Juin 2015
Pour la signature d'une convention de coopération Franco-Bulgare
10 juillet 2015



Cérémonie de signature de la convention suivie d'une conférence de presse

La délégation française qui s'est rendue à Sofia (Bulgarie) fin juin 2015 était composée comme suit :

- Sénateur honoraire Yves Dauge, Président de l'Association des Centres culturels de rencontre et Président de l'Association des biens français du patrimoine mondial, membre fondateur de l'Association nationale des villes et pays d'art et d'histoire et villes à secteurs sauvegardés et protégés,
- Pierre Aidenbaum, Maire du 3ème arrondissement de Paris,
- Daniel Duché, architecte et urbaniste, maître d'oeuvre du plan de sauvegarde et de mise en valeur du quartier du Marais (Paris),
- Alain Marinos, architecte et urbaniste, conservateur général du patrimoine à l'Inspection des patrimoines de la Direction générale des Patrimoines du Ministère de la culture et de la communication.
- Jeanne Montagnon, chargée de mission à l'Inspection des patrimoines de la Direction générale des Patrimoines du Ministère de la culture et de la communication

La présente mission constitue une étape importante de la coopération sur la planification du patrimoine architectural, urbain et paysager, engagée depuis 2009 entre la Bulgarie et la France.

Cette coopération fructueuse s'est développée entre les experts de la Direction de l'architecture et de l'urbanisme de la municipalité de Sofia et ceux de l'Université UNIBTI de Sofia, pour la partie Bulgare, et les experts du Ministère français de la culture et de la communication, pour la partie Française.

Un premier travail commun a porté sur l'élaboration, à titre expérimental, de méthodes de travail in situ et de documents de gestion du quartier historique du « Marché aux

Femmes » de Sofia. Ces travaux expérimentaux ont été mis en œuvre par une équipe de maîtrise d'oeuvre pluridisciplinaire Bulgare sous la conduite de la Professeure Svobodna Vrantcheva, en relation avec moi-même et plusieurs experts Français. La coordination de cette coopération a été assurée en France par Jeanne Montagnon.

Les partenaires Bulgares et Français ont participé ensemble à toutes les étapes d'élaboration du projet, rythmées par plusieurs séminaires organisés par la Municipalité de Sofia avec la participation de l'Université UNIBTI. Les différentes étapes d'avancement de l'étude ont été présentées, à plusieurs reprises en Bulgarie puis en France à l'initiative du Sénateur Yves Dauge. Cette expérimentation a également été présentée au 7ème Forum Urbain Mondial à Medellin (Colombie) dans le cadre de l'événement organisé pour ONU Habitat par le Ministère français de la culture et de la communication. Vous trouverez plus de précisions sur l'histoire de cette coopération, dans la note reproduite en annexe.

Afin d'engager une nouvelle phase opérationnelle les deux parties ont décidé de favoriser les échanges de ville à ville. Pour ce faire un rapprochement a été opéré entre la Mairie du 3ème arrondissement de Paris qui a révisé récemment le plan de sauvegarde et de mise en valeur du quartier du Marais et la Mairie de Sofia qui souhaite entrer dans une phase opérationnelle sur le quartier du Marché aux Femmes puis, à terme, sur les quartiers historiques de la ville. De plus, dans le cadre de l'étude préliminaire, la municipalité de Sofia et l'Université UNIBTI ont engagé, avec les habitants, un travail pluridisciplinaire qui intéresse la partie française.

Il est projeté de travailler ensemble, parallèlement, sur le plan de gestion des abords de l'église de Boyana, monument majeur de Sofia, inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Dans cette perspective, **la présente convention de coopération a été signée à Sofia le 26 juin 2015** entre Madame Jordanka Fandakova, Maire de Sofia accompagnée de Madame Savina Savova Maire de l'arrondissement Vazrajdana concerné, Monsieur Pierre Aidenbaum, Maire du 3ème arrondissement de Paris et le Sénateur Yves Dauge Président de l'Association des biens français du patrimoine mondial, membre fondateur de l'Association nationale des villes et pays d'art et d'histoire et villes à secteurs sauvegardés et protégés.

Cette convention permettra de prolonger le travail engagé sur le quartier du "Marché au Femmes" en relation avec celui réalisé récemment par l'architecte et urbaniste Daniel Duché pour la révision du plan de sauvegarde et de mise en valeur du quartier du Marais à Paris. La signature de la convention qui a été suivie d'une conférence de presse, a fait l'objet de nombreux articles positifs dans les journaux bulgares (Cf. l'article et les photos ci après).

Sofia News

Столичен общински Виртуален пресцентър

<<начало

Общински новини



Кметът на София Фандъкова подписва меморандум за сътрудничество с кмета на парижкия район „Маре“

26.6.2015 г.

Днес, 26 юни, кметът на София Йорданка Фандъкова подписа меморандум за сътрудничество с кмета на парижкия район „Маре“ Пьер Еденбом и със Сенатор Ив Дож, Президент на Асоциацията за ценностите на френското културно наследство и Председател на Националната асоциация на френските исторически градове, райони и сектори за опазване на културно наследство.

Подписването на меморандума бе в присъствието на председателя на комисията по култура, образование и културно наследство към СОС Малина Едрева, зам.-кмета на София д-р Тодор Чобанов, кмета на район „Възраждане“ Савина Савова.

Сътрудничеството между района на София и Париж е договорено на срещата между кмета Йорданка Фандъкова и кмета на френската столица Ив Идалго на срещата, която се провежда на 24 март в Париж.

„Маре“ е един от най-богатите и интересни квартали на западния бряг на река Сена. Освен с великолепните си сгради от XVI и XVII век той е известен с това, че в него са живели Ришельо и Виктор Юго и в който се намира и музеят на Пикасо.

Основната цел на сътрудничеството, което установихме с френския район „Маре“, е създаване на пилотен проект, модел, за възстановяване на духа на един знаков за София квартал, какъвто е „Възраждане“. Кметът Фандъкова посочи, че работата по възстановяването на района започна прилежащата инфраструктура и зони за града „Женски пазар“, където създадохме места за култура и занаяти. За последните години в район „Възраждане“ са ремонтирани и възстановени 27 сгради паметници на културата и още 44 стари сгради.

Парижкият квартал „Маре“ е започнал работата по своето възстановяване от 1962г. със съответни законови документи, урбанистични подробни планове. Много важно е, че имате политическа воля, посочи Пьер Еденбом, кмет на „Маре“. По думите му друг важен фактор за успеха е участието на местните жители.

През есента в София ще се проведе експертен семинар с участието на специалисти от Париж, на който ще бъде разгледан конкретния стил за плана за възстановяване на столичния район „Възраждане“.

Кметът Фандъкова посочи, че е важно да можем да подпомогнем гражданите чрез създаването на конкретен план, за който колегите от Париж ще ни помогнат. Имане разбирането на българското правителство, на Министерството на регионалното развитие и благоустройство в рамките на новата ОП „Региони в растеж“ да се отдели специална марка за финансиране на възстановяването на стари сгради.

По думите на кмета Фандъкова целта не е София да започне на друг град. Градът има свои дух и богат потенциал, не искаме София да прилича на друг град, в на себе си. София е един от най-древните градове в Европа с 8000 години история, с богати паркове и градини.

Във връзка с подписания меморандум в София днес се организира и кръгла маса „Българо-френско сътрудничество за опазване на исторически градски квартали“, на която ще се представят основните елементи от френския опит. Участие в представянето ще вземат кмета Пьер Еденбом, Сенатор Ив Дож, арх. Ален Маринос - генерален инспектор по опазване на архитектурното наследство към Министерство на културата и комуникациите на Франция и арх. Даниел Доше - чийто архитектурно бюро работи по обновяване на най-стария парижки квартал – „Маре“. В сътрудничество Министерство на културата и комуникациите на Франция и Асоциацията на френските ценности - световно наследство и Направление „Архитектура и градоустройство“ на Столична община, екип с ръководител доц. д-р арх. С. Вранчева е направено изследването „Модерният град и съхраняване на националната идентичност“, финансирано от Фонд „Научни изследвания“. В изследването обхващани исторически квартали в центъра на София.



Entretien préalable avec Mme Jondanca Fandakova Maire de Sofia, Malina Edreva, Conseillère municipale, Présidente de la Commission Education et Culture de la ville Sofia, M. Todor Tchobanov adjoint au Maire, ancien ministre, et Madame Savina Savova, Maire de l'arrondissement Vazrajdana.



Cérémonie de signature de la convention de coopération.



Séminaire de travail dans les services de l'urbanisme de la Mairie de Sofia



Réunion de travail avec M. Peter Dikov, architecte et chef de la ville, Directeur de l'urbanisme.



Accueil par la Mme Savina Savova, Maire de l'arrondissement de Sofia incluant le quartier du "Marché aux Femmes".



Visite du quartier du "Marché aux Femmes" par la Maire d'arrondissement et le Président de l'Association des commerçants du marché.

La présente mission à été suivie par M. Yassen Atanassov, Conseiller auprès du Conseil des Ministres, notamment pour l'éducation et la culture (Cabinet du Premier Ministre Bulgare) qui nous a reçu préalablement pour un entretien dans son bureau et nous a confirmé l'intérêt du gouvernement pour cette coopération.

Un entretien a parallèlement été organisé à la Chambre des architectes Bulgare où nous avons été reçus par son président Nikiolaj Barovsky, à l'initiative de son vice Président Lyubo Pelovski.

L'ambassade de France a participé à ces manifestations et était représentée par Madame Florence Levy, Première Conseillère et M. David Weissmann, attaché culturel.

A handwritten signature in black ink, which appears to be "Alain Marinos".

Alain Marinos
Inspecteur général des patrimoines

PJ : **ANNEXE** : NOTE pour mémoire relative à la COOPERATION ENTRE LA BULGARIE ET LA FRANCE SUR LA SAUVEGARDE ET LA MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE DE 2009 à 2015

ANNEXE

NOTE pour mémoire sur LA COOPERATION ENTRE LA BULGARIE ET LA FRANCE SUR LA SAUVEGARDE ET LA MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE DE 2009 à 2015

Les premiers échanges relatifs à notre coopération Bulgaro-Française datent de novembre 2009. Ils ont porté sur la connaissance des outils de sauvegarde et de mise en valeur du patrimoine architectural, urbain et paysager en France, dans la perspective d'une expérimentation en Bulgarie. Ils ont été conduits par la Professeure Svobodna Vrantcheva en sa qualité de chef du projet (recherche) Bulgare « la ville moderne et la préservation de l'identité nationale » et Alain Marinos, architecte et urbaniste, conservateur général du patrimoine au Ministère Français de la culture et de la communication.

Dans le cadre du projet « la ville moderne et la préservation de l'identité nationale », la coopération a été financée par la partie Bulgare jusqu'en novembre 2014, avec le soutien de l'ambassade de France à Sofia ;

Ont été impliqués pour la partie Bulgare:

- le Ministère de l'éducation et de la science de la République de Bulgarie ;
- le Ministère de la culture Bulgare ;
- the state university of library studies and information technologies (UNIBTI) ;
- la Mairie de Sofia ;
- l'Union des architectes de Bulgarie.

Mission du 13 au 16 juin 2010

Invitation par Monsieur Peter Dikov, architecte en chef, maire-adjoint à l'urbanisme de Sofia, à participer au séminaire organisé par la Professeure Svobodna Vrantcheva. Les présentations et les débats ont porté sur la méthodologie de la préservation et de la mise en valeur du patrimoine architectural, urbain et paysager dans les conditions du développement actuel des villes. Des experts français, grecs et Serbes y ont participé, dans la perspective de monter un projet culturel commun.

Mission du 6 décembre au 10 décembre 2010

Invitation de la partie Française à un nouveau séminaire permettant d'approfondir le sujet et développer une coopération scientifique Franco-Bulgare sur un échange d'expérience en matière de préservation et de gestion du patrimoine urbain dans les conditions de la ville moderne.

Une table ronde sous l'égide du Dr. Todor Tchobanov, vice-ministre de la culture bulgare s'est tenue le 8 décembre en Mairie de Sofia

Les experts français y ont présenté des exemples concrets, notamment de villes françaises reconstruites après la seconde guerre mondiale et bénéficiant aujourd'hui de projets de sauvegarde et de mise en valeur. A l'issue de ces présentations, le Vice-ministre Todor Tchobanov a souhaité que les experts Français le conseillent pour l'élaboration d'un plan de gestion et de mise en valeur des abords de l'église Boyana, inscrite sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Mission du 25 février au 27 février 2013

Invitation à participer au séminaire de présentation de la première partie finalisée du projet « la ville moderne et la préservation de l'identité nationale » et des travaux expérimentaux réalisés par la partie bulgare dans le cadre de notre coopération. Le travail de planification urbaine « patrimonial » conduit par la partie bulgare sur le quartier de la rue Pirovska de Sofia, a été remarqué à plus d'un titre. Ces travaux s'inspirent de l'expérience française de protection, de mise en valeur et de gestion du patrimoine de nos villes et de nos territoires et développent des méthodes pertinentes résultant de nos différents échanges.

Mission du 29 octobre au 2 novembre 2014

Invitation à participer au séminaire de présentation finale du projet sur "La ville moderne et la préservation de l'identité nationale".

La délégation française, conduite par le Sénateur Yves Dauge, a été reçue par Madame Jordanka Fandakova Maire de Sofia et son adjoint à la culture, l'ancien Vice-ministre Todor Tchobanov. Madame la Maire a exprimé le souhait d'engager une coopération entre la Mairie de Paris et celle de Sofia.

Une visite de la ville de Plovdiv qui sera capitale européenne en 2019 a été organisée par Madame la Professeure Svobodna Vrantcheva avec la participation du Président du Conseil municipal de la ville, architecte de formation qui s'est dit intéressé par des échanges.

Le Sénateur Dauge et Alain Marinos ont participé au lancement, au Musée central de Sofia, des premières Journées Européennes du Patrimoine en Bulgarie par le Dr. Todor Tchobanov et Monsieur Xavier Lapeyre de Cabanes, Ambassadeur de France en Bulgarie.

Le Professeur Stoyan Denchev, Recteur de la « State University of Library Studies and Information Technologies » a organisé une Cérémonie de remise du titre de Professeur Honoris Causa au Sénateur Yves Dauge et à l'Inspecteur général des patrimoines Alain Marinos.

En France, Madame le professeur Svobodna Vrantcheva et M. Lyubo Pelovski, vice-président de l'Union des architectes de Bulgarie, ancien Ministre, ont été invités à participer aux 9èmes rencontres nationales des espaces protégés de Tours et Chinon les 28 et 29 novembre 2013. Ils y ont présenté les enjeux et les objectifs de notre coopération.

Ces enjeux et objectifs ont, de plus, été présentés dans le cadre de l'événement organisé par le « Partenariat Français pour la ville et les territoires » (PFVT) au 7ème Forum Urbain Mondial (Medellin, Colombie) en avril 2014. La mission de la professeure Svobodna Vrantcheva a été entièrement financée par la Convention France UNESCO. Enfin ces enjeux et objectifs ont été à nouveau exposés le 22 janvier 2015 au séminaire : « la culture dans la ville » organisé à Paris par le PFVT.

Afin d'engager une nouvelle phase opérationnelle, pour répondre au souhait de Madame Jorkanda Fandakova, la Maire de Sofia, de coopérer avec la Mairie de Paris et continuer les travaux engagés en commun, un rapprochement a été opéré avec la Mairie du 3ème arrondissement de Paris. La Mairie du 3ème arrondissement a révisé récemment le plan de sauvegarde et de mise en valeur du quartier du Marais ; la Mairie de Sofia souhaite mettre en œuvre, sous une forme similaire, des modes de gestion sur

le quartier historique du Marché aux Femmes, comme préconisé dans les études préalables. Dans le cadre de ces études, un travail pluridisciplinaire a été engagé avec les habitants et les méthodes mise en oeuvre intéressent la partie Française.

Parallèlement, afin de répondre au souhait du Dr Todor Tchobanov, un volet de la coopération portera sur le projet de plan de gestion des abords précités de l'église de Boyana.

Mission du 24 mars au 25 mars 2015

Une délégation Bulgare, menée par Madame Jorkanda Fandakova, Maire de Sofia, accompagnée de Todor Tchobanov, Maire Adjoint en charge de la culture et de Madame Malina Edreva, Présidente de la commission culture à la Mairie de Sofia, a été reçue par Madame Anne Hidalgo, la Maire de Paris. A cet effet, Monsieur Anguel Tcholakov, Ambassadeur de Bulgarie en France, a organisé un déjeuner de travail auquel étaient invités Monsieur le Sénateur Yves Dauge, Monsieur Pierre Aidenbaum, Maire du 3ème arrondissement de Paris et Monsieur Alain Marinos, Inspecteur Général des Patrimoines. Cette rencontre a permis à Madame Fandakova de présenter officiellement devant la presse le projet de convention qui lierait la Mairie de Sofia à la Mairie du 3ème arrondissement de Paris et l'Association Nationale des Villes Pays d'Art et d'Histoire. Ainsi dans les perspectives à venir, après accord, il a été programmé de signer la dite convention à Sofia dans les mois qui suivent.